



# 琴丝

## Silken Expressions

30 JAN 2013  
WED 7.30PM  
ESPLANADE  
RECITAL STUDIO

# 悠扬

2013年1月30日  
星期三 晚上7时30分  
滨海艺术中心音乐室

# PROGRAMME 曲目

## Melody on One String 《独弦操》

Erhu solo : Zhou Ruo Yu

二胡独奏 : 周若瑜

Composed by Liu Tian Hua  
刘天华作曲

## Summer Lotus 《夏莲》

Yangqin solo: Ma Huan

扬琴独奏 : 马欢

Ancient tune,  
Arranged by Xiang Zu Hua  
古曲、项祖华改编

## Loop 《圈》

Yangqin solo : Ma Huan

Accompanists: Li Yi Zhang (electric bass),  
Xu Fan (percussion)

扬琴独奏 : 马欢

伴奏 : 李翊彰 (电子贝斯)  
徐帆 (打击)

Composed by Feng Ji Yong  
冯季勇作曲

## Erhu Rhapsody No. 4 《第四二胡狂想曲》

Erhu solo : Zhou Ruo Yu

Piano accompanist: Hsieh I-Chieh

二胡演奏 : 周若瑜

钢琴伴奏 : 谢宜洁

Composed by Wang Jian Min  
王建民作曲

## Night Escape of Lin Chong 《林冲夜奔》

Yangqin solo : Ma Huan

Percussionists: Xu Fan, Derek Koh, Teiw Hsien Hean

扬琴独奏 : 马欢

打击伴奏 : 徐帆、许文俊、张显贤

Composed by Xiang Zu Hua  
项祖华作曲

## Poem in Two Parts 《双阙》

Duet : Zhou Ruo Yu (erhu), Ma Huan (yangqin)

演奏 : 周若瑜(二胡)、马欢(扬琴)

Composed by Tan Dun  
谭盾作曲

## Envision 《憧憬》

Lead : Zhou Ruo Yu (erhu), Ma Huan (yangqin)

Ensemble: Hsieh I-Chieh (piano), Xu Fan, Derek Koh,  
Teiw Hsien Hean (percussion),  
Lee Khiang (double bass)

领奏 : 周若瑜 (二胡)、马欢 (扬琴)

演奏 : 谢宜洁 (钢琴)、徐帆、许文俊、  
张显贤 (打击)、李翊彰 (低音提琴)

Arranged by Yang Jia  
杨佳改编

Post-performances Talk 演后交流会  
(时长约1小时10分钟, 无中场休息)

SCO  
新加坡华乐团

In collaboration with Singapore Chinese Orchestra  
滨海艺术中心与新加坡华乐团联合制作



## Melody on One String 《独弦操》

This piece is also known as *Tune of Worry*, which was composed for the *erhu* in 1932 and was famous as it is performed on only one of the two strings of the instrument. It depicts the scene where the composer worries about his career and future.

此曲目又名《忧心曲》，写于1932年的二胡作品，因利用二胡的一根里弦上用五个把位演奏全曲而得名。曲目表现了作曲家对事业前景的忧虑、思索和奋斗的愿望。

## Summer Lotus 《夏莲》

The lotus flower is always used to describe people with high integrity and dignity as it is deemed pure and unpolluted, even as it grows in filthy environments. This piece was developed from famous Guangdong music, *Lotus Emerges from Water*. It utilises *Han tune Zhong San Liu's* 11 characteristic notes to bring out the discernible quality of the *yangqin*. *Summer Lotus* is soothing and yet reverberating.

夏日炎炎，蝉鸣吟吟，荷连满塘。人们常借莲花“出淤泥而不染，濯清涟而不妖”来隐喻为人廉洁正直，不与世俗同流合污的高尚品质。这首曲目取材于广东汉乐《出水莲》发展而成，通过汉调“重三六”，7音偏低、4音偏高的音律特色，扬琴滑抹吟揉、点线有致的加花润饰，曲调高洁淡雅，韵味隽永，沁人心脾。

## Loop 《圈》

This piece employs perfect fourths in loops and irregular emphasized syllables to portray a colourful and dynamic music style. It depicts a sense of enthusiasm and liveliness. As understood by the composer, loop is an idea for ever-rising and limitless. Our life itself is like a loop—it comes with endless stages of pursuit, joy, suffering and awakening, which again loops back to the start, akin to a never-ending cycle.

此曲目大量运用纯四度音级循环和不规律重音，构出色彩斑斓极具动力的音响造型，音乐也给人一种积极向上、生气勃勃的感受。如作曲家所说：“我所理解的‘圈’是一个上升的，或是一种无极的概念。其实生活本身就是个‘圈’，无休止的追求——成功的喜悦——随之而来的痛苦——摆脱痛苦的思索——之后又回到起点——无休止的追求。”

## Erhu Rhapsody No. 4 《第四二胡狂想曲》

This piece is the composer's fourth in a series of rhapsodies for the *erhu*. With its roots drawn from folk melodies of China's northwestern territories, the fourth and second intervals form the core of the intervals and pitch. As such, the composition possesses a strong folk flavour and yet remains modern. The complex and changing rhythms of the piece, its colourful tone conversions, as well as the variety of performance styles it lends itself to, make for fresh interpretations and challenges by the performers.

此曲目为作曲家系列二胡狂想曲的第四首，材料取之于西北地区民歌旋法中的“基因”——即四度与二度为核心音程与音高结构，全曲均由此发展、演变而成。因此，乐曲既有浓郁的西北风味又具鲜明的时代感。乐曲中复杂多变的节奏组合、色彩斑斓的调性转换以及丰富多样的演奏手法将会给演奏者带来新的挑战与感受。

## Night Escape of Lin Chong 《林冲夜奔》

Based on a selection of stories from the Chinese literary classic *The Water Margin*, the music describes the hero Lin Chong and his escape to Liangshan in the night. The music piece is divided into five parts, namely *Introduction*, *Indignation*, *Night Escape*, *Hardships* and *Ascending to Liangshan*. The application of various new techniques has enriched the expressiveness of the *yangqin*.

选自家喻户晓的中国古典故事《水浒》，乐曲刻划了林冲的英雄气概与急奔梁山的情景。全曲共分五段：《引子》、《愤慨》、《夜奔》、《风雪》、《上山》。扬琴运用双音琴竹、滑音摇拨、多声织体等新颖的创作手法，极富艺术感染力和震撼力。

## Poem in Two Parts 《双阙》

Combining primeval ideas with contemporary techniques, the composer reproduces the primitive life with several musical scenes in the quiet forest—of ancestors hunting desperately for animals and celebrating their catch by dancing; their crude and optimistic lifestyle is portrayed. Apart from using various bowing and vibrato techniques to create ambience, variations of tempo and dynamics are also important means of expressing vivid musical images.

作曲家以古朴的乐思和现代的创作手法相结合，通过几个久远的音乐效果，在乐曲中表现了远古时代的先民们在荒寂的山林中狩猎追捕野兽的紧张场面和收获后激情欢舞的动人情景。此曲也表现了远古时代先民们粗犷豪迈的形象，他们的生活场景以及乐观奔放的性格特征。演奏时要注意过运弓和揉弦技巧的变化以营造出特定的音乐意境。为表现出鲜明而生动的音乐形象，在速度和力度的变化方面要多下功夫。

## Envision 《憧憬》

This piece is adapted from an orchestral composition by a Japan chamber orchestra, Imagine. Rearranged for this concert, it consists of three motifs: *Thoughts*, *Determination* and *Beautiful*, which will be illustrated through the communication and interaction of the *yangqin*, *erhu*, bass and piano. The rich *erhu* tones express universal magnificence whereas the resounding *yangqin* portrays a strong determination. This piece consists of four movements, the introduction, moderato, adagio and allegro.

此曲目是由作曲家根据 'IMAGINE' -- 来自日本的室内乐团其中一首管弦乐编创而来，此次为其音乐会重新配器。作品中包含三个动机，即《沉思》——《坚定》——《美好》分别由扬琴、二胡、与低音提琴、钢琴在不断的对话与交融中发展。二胡浑厚的音色表达出博爱般的美好，扬琴高亢亮丽的音色表达出坚定的信念，曲目由引子、中板、慢板、快板构成。





周若瑜  
Zhou Ruo Yu

马欢  
Ma Huan

Zhou Ruo Yu started learning *erhu* under the tutelage of Qi Jian Da at the age of seven. In 1996, she successfully enrolled in the affiliated Middle School of the China Conservatory of Music and continued her practice under the tutelage of Duan Yong Qiang. In 2002, Zhou graduated as a top student and was awarded with first class scholarship to enter into the China Conservatory of Music Instrument Department, under the tutelage of Zhang Zun Lian. Zhou has won multiple awards including the the Fourth Tianhua Cup National *Erhu* Competition (First Prize), Third China Music Golden Bell Award National *Erhu* Competition (Bronze) and Zhonglu Cup International *Erhu* Competition (Second Prize).

周若瑜，江苏南京人，7岁开始学二胡，师丛祁坚达副教授。1996年考取中国音乐学院附中，师从段永强副教授。2002年以优异成绩考取中国音乐学院器乐系并获得一等奖学金，师从张尊连副教授。曾获2001年获得第四届“天华杯”全国二胡比赛金奖；2003年获得第三届中国音乐“金钟奖”全国二胡比赛铜奖；2004年“澳门首届国际青少年音乐大赛”青年尔虎专业组银奖。2005年获得“中录杯”全国国际二胡大赛二等奖。

Ma Huan began learning the *yangqin* at the age of 4 and was admitted to the Tianjin Conservatory of Music with excellent grades in 1996. She has studied under renowned teachers Wei Yan Ming, Zhang Rong Di and Professor Li Ze Kun. In 2006, she was invited by the French Embassy to collaborate with the French Impressionist Orchestra on a large scale project to critical acclaim and participated with Professor Xiang Zuhua in the Spring at West Lake Arts Festival. In 2007, Ma Huan performed in China and several European countries with Huaxia Chinese Orchestra as the *yangqin* principal player. She was also invited by the Hungarian Embassy to perform at the Hungary Music Festival. In 2010, Ma Huan joined the Singapore Chinese Orchestra as a *yangqin* musician.

马欢4岁开始学习扬琴，1996年以优异的成绩考入天津音乐学院附中，先后师从天津音乐学院魏砚铭、张荣第、李泽昆教授。2006年受法国大使馆邀请同法国现代印象派乐团合作大型梦幻场景音乐，大获好评。同年随项祖华教授参加西湖之春艺术节，及在苏州及内蒙古举办多场表演及讲学活动。2007年作为扬琴首席的她随华夏乐团到多个欧洲国家巡演。之后也受匈牙利大使馆邀请参加中匈音乐节的演出。2010年正式成为新加坡华乐团扬琴演奏家。

# 和諧

## HARMONY

by HKCO Principal Huqin Quartet  
香港中乐团胡琴四重奏

Experience evolutionary sounds with four virtuosos from Hong Kong Chinese Orchestra performing pieces specially composed for the quartet's *eco-huqins*. (1hr, no intermission)

感受胡琴重奏的崭新体验，听四位胡琴声部首席以环保胡琴高度和谐的音质，演绎多首知名作曲家为他们量身定做的乐曲。

(时长约1小时，无中场休息)



Hsin Hsiao-ling  
辛小红

Hsin Hsiao-hung  
辛小红

Liu Yang  
刘扬

Tung Hui-lo  
董晓露

16 Feb 2013, Sat, 7.30pm  
Esplanade Recital Studio

2013年2月16日，星期六，晚上7时30分

滨海艺术中心音乐室

\$35

Limited concessions for students, NSFs and senior citizens  
在籍学生、国民服役人员及乐龄人士优惠票有限: \$19\*

**Huayi Package: 10% savings\***  
For 4 or more tickets only.

**华艺套票: 10%优待\***

凡购买4张或更多门票，便可享有此优待。

**BOOK NOW! 马上订购门票!**  
[www.huayifestival.com](http://www.huayifestival.com)

\*Terms and conditions apply 附带条款

Official Newspaper  
指定宣传报章



Studio Programme Supporters  
小剧场赞助商

Keppel Land



Gold Roast  
Instant Coffees

Festival Supporting Sponsors  
《华艺节》赞助商

豐隆基金  
HONG LEONG FOUNDATION

佛記  
祖奇廟  
KWAN IM THONG  
HOOD CHO TEMPLE

Esplanade would like to thank our Partner and Sponsor for their generous support of the arts

Esplanade Partner

PREFERRED CARD



Visa Worldwide Pte Limited

Corporate Patron



L. C. H. (S) Pte Ltd

The Esplanade Co Ltd is a not-for-profit company limited by guarantee and registered under the Charities Act.

©The Esplanade Co Ltd 2013. All information correct at time of printing.

Another Esplanade Presents Programme